

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:	III-174 (ex 152)
Déposée par Monsieur:	Erwin Teufel
Qualité:	Membre

Texte du Praesidium

(4) Europäische Gesetze oder Rahmengesetze tragen zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels bei, indem Maßnahmen festgelegt werden, die es ermöglichen, den gemeinsamen Sicherheitsanliegen Rechnung zu tragen, insbesondere:

a) Maßnahmen zur Festlegung hoher Qualitäts- und Sicherheitsstandards für Organe und Substanzen menschlichen Ursprungs sowie für Blut und Blutderivate; diese Maßnahmen hindern die Mitgliedstaaten nicht daran, strengere Schutzmaßnahmen beizubehalten oder einzuführen;

b) abweichend von [Artikel III-122 (ex-37)] Maßnahmen in den Bereichen Veterinärwesen und Pflanzenschutz, die unmittelbar den Schutz der Gesundheit der Bevölkerung zum Ziel haben.

Amendement proposé

(4) Europäische Gesetze oder Rahmengesetze tragen zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels bei, indem **folgende** Maßnahmen festgelegt werden, die es ermöglichen, den gemeinsamen Sicherheitsanliegen Rechnung zu tragen, ~~insbesondere:~~

a) Maßnahmen zur Festlegung hoher Qualitäts- und Sicherheitsstandards für Organe und Substanzen menschlichen Ursprungs sowie für Blut und Blutderivate; diese Maßnahmen hindern die Mitgliedstaaten nicht daran, strengere Schutzmaßnahmen beizubehalten oder einzuführen;

b) abweichend von [Artikel III-122 (ex-37)] Maßnahmen in den Bereichen Veterinärwesen und Pflanzenschutz, die unmittelbar den Schutz der Gesundheit der Bevölkerung zum Ziel haben.

Begründung:

Die Aufzählung der Maßnahmen darf nicht von dem Wort „insbesondere“ eingeleitet werden, weil dieses in der deutschen Rechtssprache zur Folge hat, dass die Aufzählung nur beispielhaft ist, so

dass die Zuständigkeit in der Gesundheitspolitik zukünftig umfassend wäre. Dies ist wohl nicht beabsichtigt und widerspräche auch eindeutig dem Auftrag des Nizza-Vertrages an den Konvent (Erklärung zur Zukunft der Union, Nr. 5): „eine Vereinfachung der Verträge mit dem Ziel, diese klarer und verständlicher zu machen, ohne sie inhaltlich zu ändern.“

Es scheint sich hier um ein sprachliches Problem zu handeln, das aus der Übersetzung der Wörter „notamment“ bzw. „in particular“ resultiert. Die Übersetzung müsste eher „nämlich“ oder „und zwar“ lauten. Vorzuziehen ist jedoch die Formulierung des bisherigen Artikels 152 EG-Vertrag, der einfach von den „folgenden Maßnahmen“ spricht.